

May 21, 2017

Sixth Sunday of Pascha The Sunday of the Blind man / St. John the Theologian. Tone 5

21 мая 2017 года Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5-й. Апостола и евангелиста Иоанна Богослова.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-21/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<p>Saturday May 20, 2017</p> <p>Fifth Week of Pascha. Tone four. Commemoration of the Apparition of the Sign of the Precious Cross over Jerusalem in 351 A.D.</p>	<p>20 мая 2017 года</p> <p>Суббота 5-й седмицы по Пасхе. Воспоминание явления на небе Креста Господня в Иерусалиме. Прп. Нила Сорского.</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Креста. Кондак только 20 праздника Троицы.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевши Господни ученицы / и пра́днее осуждѣние отвѣргши, / апосто́лом хва́лящаяся глаго́лаху: / испро́вержеся смерть, / воскре́се Хри́стос Бог, / да́руяй мірови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Appearance of the Cross Above Jerusalem, Troparion, Tone VIII —</p> <p>The image of Thy Cross hath now shone forth more brightly than the sun, / and Thou hast extended it from the holy mountain to the place of the skull, / and therein hast revealed Thy might, O Savior, / Strengthening all faithful Orthodox Christians thereby, O Christ God, // save them ever in peace, and by the supplications of the Theotokos do Thou also save us.</p>	<p>Тропа́рь, гла́сь 8:</p> <p>Креста́ Твоего́ о́бразъ ны́нѣ па́че со́лнца возсія́, егѡ́же отъ горы́ святы́я да́же до Лѡбнаго мѣста простѣрль еси́ и въ нѣмъ Твою́, Спа́се, крѣ́пость уясни́ль еси́, си́мъ укрѣ́пляя на́съ и вѣ́рныя на́ши ца́ри, я́же и спаса́й вы́ну въ ми́рѣ моли́твами Богоро́дицы, Хри́сте́ Бо́же, и спаса́й на́съ.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Samaritan Woman, Tone 8:</p> <p>Having come to the well in faith, the Samaritan woman saw Thee, the Water of Wisdom, / whereof having drunk abundantly, she, the renowned one, //</p>	<p>Конда́к Трои́ды (самаря́ныни), глас 8:</p> <p>Ве́рою прише́дшая на кла́дязь самаря́ны́ня, / ви́де Тя премудро́сти во́ду, / еѡ́же напои́вшись обильно, // Ца́рствие вы́шнее насле́дова ве́чно,</p>

inherited the kingdom on high forever.	яко присносла́вная.
May 21, 2017 Sixth Sunday of Pascha The Sunday of the Blind man / St. John the Theologian. Tone 5	21 мая 2017 года Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5-й. Апостола и евангелиста Ио́анна Богосло́ва.
Vespers	Вечерня
The Blessing and ‘Christ is Risen’ thrice. The celebrant sings the first 2 1/2 verses, and the choir finishes with ‘And on those in the tombs bestowing life!’, as always during the Paschal season, and Vespers continues as usual.	
	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 5, on 10 : Resurrection 3; Blind Man 3 (He that was born blind); Apostle 4 (The beholder of ineffable revelations); G: Blind Man (Passing by on the way); N: Sunday Dogmatic (Once, the image of the Bride who knoweth not wedlock).	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 5-й – 3, праздника Троицы (о слепом), глас 2-й – 3 (первая стихира – дважды), и апостола – 4. «Слава» – праздника Троицы (о слепом), глас 5-й: «Господи, мимоходя́ путём...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «В Чернѣм мѡри...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 5:
Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Господи. Господи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Господи. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Господи.
4 of the resurrection, Tone 5:	Стихиры воскресные, глас 5:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
By Thy precious Cross, O Christ, / Thou hast shamed the devil, / and by Thy Resurrection Thou hast blunted the sting of sin, / and saved us from the gates of death: / we glorify Thee, the Only-begotten One.	Честны́м Твои́м Кресто́м, Христѣ́, / ди́авола посра́ми́л еси́, / и Воскресе́нием Твои́м жа́ло грехо́вное притупи́л еси́, / и спасл еси́ ны от врат сме́ртных: / сла́вим Тя, Единоро́дне.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.
He who hath granted Resurrection to mankind, / was led as a sheep to the slaughter; / the princes of Hades trembled before Him and the gates of lamentations were lifted up; / for Christ the King of glory entered, / saying to those in bondage: 'Come forth!' / and to those in darkness: 'Reveal yourselves!	Воскресéние дайí рóду человéческому, / я́ко овчá на заколéние ведéся, / устрáшшися сегó князи áдстии, / и взýшася вратá плачéвная. / Вни́де бо Царь сла́вы Христóс, / глаго́ля сýщим во úзах, изыдите: / и сýщим во тьме, открьýтся.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.
O great wonder! / Having suffered in the flesh through his love for mankind, / the Creator of all things visible and invisible, / hath arisen immortal. / Come O ye descendents of the nations, / let us worship Him; for delivered from error by his compassion, / we have learned to hymn one God in three Hypostases.	Ве́лие чýдо, / невидимых Содéтель, за человеколю́бие плóтию пострада́в, / воскре́се Безсме́ртный. / Приидите отéчества язýк, То́му поклонýмся: / благоутрóбием бо Егó от прéлести избáвлшеся, / в Три́ех Ипостáсах Еди́наго Бо́га пéти навькóхом.
And 3 stichera of the Blind Man:	Стихиры Триоди (о слепóм), глас 2, самогласны:
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бýдут úши Тво́й / внéмлюще гласу мо́ления моего́.
Tone 2: He that was born blind thought to himself and said: / Was I born without eyes perchance for the sins of my parents? / Was I perchance born to be an example because of the unbelief of the nations? / I cease not from asking: When is it night, when is it day? / My feet cannot endure striking against the stones. / For I have neither seen the sun shining / nor beheld in image Him Who fashioned me. / But I beseech Thee, O Christ God, // look upon me and have mercy on me. (2)	Слепýй родивýйся, в своéм по́мысле глаго́лаше:/ еда́ аз грех ра́ди родите́льных роди́хся без óчию,/ еда́ аз за неве́рие язýков роди́хся во обличéние?/ Не домышля́юся вопроша́ти,/ когда́ но́щь, когда́ де́нь?/ Не терпи́та ми но́зе ка́меннаго претыка́ния,/ не видех бо со́лнца сия́юща,/ ниже́ во óбразе менé Созда́вшего./ Но молю́ Ти ся Христé Бо́же, // при́зри на мя и поми́луй мя. (2)
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́йт? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Tone 2: He that was born blind thought to himself and said: / ...	Слепýй родивýйся, в своéм по́мысле глаго́лаше:/ ...
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоегó потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
As Jesus passed by on His way from the temple, / He found a man who was blind from	Мимоходя́ Иисýс от святи́лища,/ обрéте челове́ка сле́па от рожде́ния,/ и

his birth; / and taking compassion on him, / He put clay on his eyes and said unto him: / Go and wash in the pool of Siloam. / And he washed and gained his sight, / and sent up praise to God. / But his kinsmen said unto him: / Who hath opened thine eyes, which none of them that see was able to heal? / And he cried out and said: A man called Jesus; / He told me: Wash in the pool of Siloam; / and I gained my sight. / He is truly Christ the Messiah, of Whom Moses spake in the Law. // He is the Savior of our souls.	умилосердився положи брѣние на ѳчию егѳ, и речѣ к нему:/ иди умѣйся в Силоаме,/ и умѣвися прозрѣ, славу возсылая Бѳгу./ Сосѣди же егѳ глаголаху ему:/ кто твой зѣницы отвѣрзе,/ ихже никтоже от зрящих исцелѣти возможе?/ Он же возопѣв, речѣ:/ Человѣк Иисус глаголемый,/ Он ми речѣ, умѣйся в Силоаме, и прозрѣх./ Той есть воистинну,/ Егѳже речѣ Моисѣй в законѣ, Христа Мессѣю:// Той есть Спас душ наших.
4 of St. John the Theologian, Tone 1 [Special melody "Joy of the Ranks of Heaven"]:	Стихиры апѳстола, глас 1, подобен: «Небѣсных чиннов...»:
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ѳтренния до нѳщи, от стражи ѳтренния, / да уповаѣт Израѣиль на Гѳспода.
The beholder of ineffable revelations / and recounter of the highest mysteries of God, / the son of Zebedee, / who set down in writing the Gospel of Christ, / hath taught us to theologize // concerning the Father, the Son and the Holy Spirit.	Зрѣтель неизречѣнных откровѣний/ и сказатѣль вышних Бѳжиих таин,/ сын Зеведѣев,/ написав нам Христѳво Евангелие,/ богословити же Отца, и Сына,// и Дѳха Святагѳ научѣ.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гѳспода мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избавит Израѣиля от всех беззакѳний егѳ.
The harp of heavenly songs played by God, / the recorder of mysteries, / the divinely eloquent mouth / doth beautifully chant the hymn of hymns; / for, moving his lips as though they were strings, / and using his tongue as a plectrum, // he prayeth that we be saved.	Богодвижимая гусли небѣсных пѣний,/ тайнописец сый, Богосказанная уста,/ пѣние пѣсенное поѣт красно:/ устне бо движая, яко струны,/ якоже бряцало, язык движая,// молится спастѣся нам.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Гѳспода вси языцы, / Похвалите Егѳ вси людие.
Proclaiming with thy thunderous tongue / the hidden word of divine wisdom, / O beloved of God, / thou ever criest out, continually moving thy lips: / In the beginning was the Word! // And thou instructest every man in the knowledge of God.	Громогласным твоим языком/ извѣщая Бѳжия премѳдрости сокровѣнное слово,/ Бѳгу возлюбленне,/ зовѣши присно, движая устнами часто,/ еже: в начале бе Слово,// и научаеши всякаго человека разуму Бѳжию.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердѣся мѣлость Егѳ на нас, / И истина Господня пребывает во век.

<p>Tone 2:</p> <p>O ye of the race of man, / let us offer goodly praise as is meet to the beloved and virginal John, / the son of thunder, the foundation of the words of God, / the author of theology, / the first preacher of the truth of the dogmas of the wisdom of God; / for having the divine continually within him, he said: / In the beginning was the Word, / Who is inseparable from the Father / and of the same essence with the Father, / revealing to us through himself the Orthodoxy of the Holy Trinity. / And he hath likewise shown us that He createth with the Father / and beareth life and the light of truth. / O awesome wonder! O uttermost wisdom! / For, full of love, he was also filled with theology / through glory, honor and faith, as a founder of our pure Faith. // Wherefore, we shall receive everlasting blessings on the day of judgment.</p>	<p>гласъ 2. Самогласень:</p> <p>Сына громова, / основаніе божественныхъ словесъ, / начальника богословія / и проповѣдника первѣйшаго истинныхъ догматъ Божія премудрости, / возлюбленнаго Іоанна и дѣвственника, / человѣческой родъ, по долгу добръ похвалимъ: / сей бо, непрестанно въ себѣ имѣй Божественное, / еже, въ началѣ бѣ, — речѣ, — Слово. / Абѣ же ко Отцѣ неразлучное / и равное по сихъ Отческаго Существа, / являя намъ собою православіе Святыя Троицы: / Содѣтеля же, суща со Отцемъ и Животъ носяща и Свѣтъ истинный, / Тогожде показá намъ. / О, чудесѣ ужаснаго / и вещи премудрительныя! / Яко исполнь сый любви, / исполнь бысть и богословія: / славою, и честію, и вѣрою / основатель сый чистыя нашея вѣры, / еяже ради получимъ вѣчныхъ благъ въ день судный.</p>
<p>Tone 5:</p>	<p>Стихира Троици, Глас 5:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Passing by on the way, O Lord, / Thou didst find a man who was blind from his birth. / And the disciples, in astonishment, asked Thee and said: / Teacher, who didst sin, this man or his parents, / that he was born blind? / And Thou, O my Savior, didst cry unto them: / Neither hath this man sinned, nor his parents, / but that the works of God should be made manifest in him. / I must work the works of Him that sent Me, which none else can work. / And when Thou hadst said this, / Thou didst spit upon the ground and make clay, / and didst anoint his eyes, saying unto him: / Go, wash in the pool of Siloam. / And he washed and was made whole and cried unto Thee: Lord, I believe; / and he worshipped Thee. // Wherefore, we also cry out: Have mercy on us.</p>	<p>Господи, мимоходя путемъ, / обрѣл еси человека слѣпа от рождѣнія, / и удивлѣни бывше ученицы, вопрошаху Тя глаголюще: / Учителю, кто согрѣши: сей ли, / или родители егó, да слеп родися? / Ты же Спасе мой возопил еси к нимъ: / ни сей согрѣши, ни родители егó, / но да явятся делá Божія на немъ. / Мне подобаетъ дѣлати делá Пославшаго Мя, / яже никтоже можетъ дѣлати. / И сія рек, плѣнувъ долу, и брѣние сотвори, / помазал еси очи егó, рек к нему: / иди, умыйся в Силоамстей купели. / Он же умывся здрав бысть, и вопиаше к Тебѣ: / верую Господи, и поклонися Тебѣ. // Тѣмже вопиѣм и мы, помилуй нас.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p>In the Red Sea of old an image of the Bride who knew not wedlock was depicted. / There</p>	<p>Богородичен Догматик:</p> <p>В Чермнѣм мори, / Неискусобрачныя Невѣсты образ написася иногда: / тамо</p>

Moses manifested himself as the one who parted the sea, / here Gabriel is the servant of the marvel. / At that time Israel marched dry shod through the deep, / now the Virgin gives birth to Christ without seed. / The sea after Israel's passage remained untrodden; / the Blameless one after bearing Emmanuel remained incorrupt. / O God, who exists and is pre-eternal, / and hath appeared as man, have mercy on us.	Моисей, разделитель воды: / где же Гавриил, служитель чудес. / Тогда глубину шествова немокренно Израиль; / ныне же Христа роди безсеменно Дева. / Море по прошествии Израилеве пребысть непроходно; / Непорочная по Рождестве Эммануилеве пребысть Нетленна. / Сый, и прежде Сый, / явлейся, яко Человек, / Боже помилуй нас.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King: Choir: He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися. Лик: В лепоту облечеса.

3 Readings for the Apostle. / Паримии апостола – 3

3 Readings	Паримии – 3.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

<p>Reader: The Reading is from the First Catholic Epistle of St. John: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Чтец: Соборнаго посланія Иоаннова чтѣние. Диакон: Вѣнчем.</p>
<p>The Reading is from the First Catholic Epistle of St. John [3:21-4:6].</p> <p>Reader: Beloved: if our heart condemn us not, then have we confidence toward God. And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God: And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us.</p>	<p>(Из глав 3,4:)</p> <p>Чтец: Возлюбленнии, аще сердце наше не азрит нам, дерзновение имамы к Богу. И Егѡже аще просим, приѣмлем от Него: яко заповеди Егѡ соблюдаем и угѡдная пред Ним творим. И сїя есть заповѣдь Егѡ, да веруем во имя Сына Егѡ, Иисуса Христа, и любим друг друга, якоже дал есть заповѣдь нам. И со-блюдаяй заповѣди Егѡ в Нем пребывает, и Той в нем, и о сем разумѣем, яко пребывает в нас, от Духа, Егѡже дал есть нам. Возлюбленнии, не всякому духу веруйте, но искушайте духи, аще от Бога суть, яко мнози лжепророцы изыдоша в мир. О сем познавайте духа Божия и духа лѣстча. Всяк дух, иже исповѣдует Иисуса Христа, во плѣти пришедша, от Бога есть. И всяк дух, иже не исповѣдует Иисуса Христа, во плѣти пришедша, от Бога несть, и сей есть антихристов, егѡже слышасте, яко грядет, и ныне в мире есть уже. Вы от Бога есте, чадца, и победисте тех, яко болии есть, Иже в вас, нежели иже в мире. Онї от мира суть, сего ради от мира плаголют, и мир тех послушает. Мы от Бога есмь, иже знает Бога, послушает нас и иже несть от Бога, не послушает нас.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the First Catholic Epistle of St. John: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Соборнаго посланія Иоаннова чтѣние. Диакон: Вѣнчем.</p>
<p>The Reading is from the First Catholic Epistle of St. John [4:11-16].</p> <p>Reader: Beloved: if God so loved us, we ought also to love one another. No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us. Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit. And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.</p>	<p>(Из главы 4:)</p> <p>Чтец: Возлюбленнии, аще сїце возлюбил есть нас Бог, и мы должни есмь друг друга любить. Бога никтоже нигдеже виде. Аще друг друга любим, Бог в нас пребывает и любви Егѡ совершенна есть в нас. О сем разумѣем, яко в Нем пребываем и Той в нас, яко от Духа Своегѡ дал есть нам. И мы видехом и свидѣтельствуем, яко Отец посла Сына Спасителя миру. Иже аще исповѣсть, яко Иисус есть Сын Божий, Бог в нем пребывает и той в Бозе. И мы познахом и</p>

And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.	вѣровахом, любовь юже имать Бог в нас. Бог Любы есть, и пребывая в любви в Бозе пребывает, и Бог в нем пребывает.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the First Catholic Epistle of St. John: Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Соборнаго послания Иоаннова чтение. Диакон: Вонмем.
The Reading is from the First Catholic Epistle of St. John [4:20-5:5]. Reader: Beloved: If a man saith: "I love God," and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God Whom he hath not seen? And this commandment have we from Him, That he who loveth God love his brother also. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep His commandments. For this is the love of God, that we keep His commandments: and His commandments are not grievous. For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?	(Из глав 4,5:) Чтец: Возлюбленнии, аще кто речет, яко люблю Бога, а брата своего ненавидит, ложь есть, ибо не любяй брата своего, егже виде, Бога, Егже не виде, како может любить? И сию заповедь имамы от Него, да любяй Бога, любит и брата своего. Всяк веруй, яко Иисус есть Христос, от Бога рожден есть; и всяк, любяй Родшаго, любит и Рожденного из Него. О сем вемы, яко любим чада Божия, егда Бога любим, и заповеди Его соблюдаем. Сия бо есть любви Божия, да заповеди Его соблюдаем, и заповеди Его тяжки не суть. Яко всяк рожденный от Бога побеждает мир, и сия есть победа побеждающая мир, вера наша. Кто есть побеждающий мир? Токмо веруй, яко Иисус есть Сын Божий?

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
--	---

At Litia:	Литія:
Stichera of the Temple; Apostle (Rivers of theology); G: Apostle (Reclining against the breast of Christ); N: Pentecostarion (Considering his whole life to be night).	На литии стихира храма и стихиры апостола, глас 1-й (см. на литии). «Слава» – апостола, глас 4-й: «Возлѣг на перси...», «И ныне» – праздника Троицы (о слепом), глас тот же: «Все житіе слепый ночь помышляя...» (см. славник литийных стихир Троицы)
The Sticheron of the Temple Stichera of St. John the Theologian Tone 1: Rivers of theology poured forth from thine honored mouth, O apostle,/ and the Church of God, watered thereby, / doth in Orthodoxy worship the	Поется стихира храма, затѣм: Стихиры ап. Иоанна, глас 1: Рѣки Богословія из честных твоих устен истекша, апостоле,/ от нихже Церковь Божия, богато напаяема,/ поклоняется православно

consubstantial Trinity. / Pray now to the Trinity, O theologian John, // that our souls be made steadfast and saved.

The garden of purity hath emitted for us / the myrrh of sweet fragrance on this present feast, / that we may cry out to him: O Apostle John, / who reclined against the Master's breast, / who hast rained down discourse upon the world / and preserved the Virgin as the apple of thine eye, // beseech Christ, that He grant us great mercy.

O disciple of the Savior, virgin and theologian, / when Christ God was crucified He committed the Virgin Theotokos to thy care, / in that thou art virginal; / and thou didst preserve her as the apple of thine eye. // Wherefore, pray thou, that our souls be saved.

As an eyewitness to ineffable mysteries, / thou didst cry out, exclaiming: / "In the beginning the preeternal Word was with God, / and He was God!", / O Apostle John, intimate and faithful friend of Christ, / sweetness of the Trinity, / unshakable confirmation of Ephesus and Patmos, our help. / Pray thou, O most blessed theologian, / that the people who ever celebrate thy memory with faith // be delivered from wicked enemies, material and noetic.

Glory... Tone 4:

Reclining against the breast of Christ the Teacher at the Lord's supper, / O beloved disciple, thou didst thereby come to know ineffable things, / and hast thundered forth thy heavenly voice unto all, saying: / "In the beginning was the Word, / and the Word was with God, and the Word was God: / Christ God, the Savior of our souls, // the Light of truth Who enlighteneth every man who cometh into the world."

Both now... Tone 4:

The blind man, accounting all his life as though it were night, / cried unto Thee, O Lord: / Open mine eyes, O our Savior, / Thou Son of David, / that together with all men // I also may praise Thy power.

Троице Единосущней,/ Юже и ныне моли,
Иоанне Богослове,// утвердiti и спасти души
наша.

Сад чистоты, миро благовония/ паки возсия нам
в пришедший праздник,/ возопити к нему:/
возлегий на перси Владычни/ и одождив слово
миру, Иоанне апостоле,/ иже Деву сохранив,
яко зеницу ока,// испроси нам от Христа велию
милость.

Учениче Спасов,/ девственниче и Богослове,/
тебе, яко девственнику,/ Деву и Богородицу
Христос Бог распинаемь предаде,/ и Сию
сохранил еси, яко зеницу ока.// Тем моли
спастися душам нашим.

Яко неизреченных таин самовидец,/ возвал
еси, вопия,/ превечное Слово в начале быти к
Богу/ и Того быти Бога,/ Иоанне апостоле,
наперснике Христов и друже присный,/ и
Троицы наслаждение,/ Ефесу и Патму
утверждение непоколебимо,/ нам же помощь./
Молися, Богослове преблаженне,/ от
злочестивых враг чувственных и мысленных,
избавитися людем, // память твою присно
совершающим верно.

Стихира апостола, глас 4:

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Возлег на перси Учителя Христа/ на вечери
Господни, возлюбленне учениче,/ оттуду
разумел еси неизреченная/ и небесный всем
возгремел еси глас:/ в начале бе Слово, и Слово
бе к Богу,/ и Бог бе Слово,/ Свет истинный,
просвещающий всякого человека в мир
грядущаго, // Христос Бог и Спас душ наших.

Стихира Троицы (о слепом), глас 4:

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Все житие слепый ночь помышляя,/ возопи к
Тебе:/ Господи, отверзи ми зеницы,/ Сыне
Давидов Спасе наш, // да со всеми и аз воспою
Твою силу.

Aposticha

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.

Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (With sounds of hymnody do we magnify Thee); The Paschal Stichera, with

Стихиры на стиховне

Первая стихиры поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.

На стиховне стихиры воскресная, глас 5-й: «Тебе, Воплощенного Спаса Христа...», и стихиры Пасхи, глас

its verses; G: Apostle (O apostle of Christ, evangelist and theologian); N: Pentecostarion (O Christ God, Thou spiritual Sun of Righteousness).	тот же (с припевами их). «Слава» – апостола, глас 6-й: «Апостоле Христов...», «И ныне» – праздника Троицы (о слепом), глас 8-й: «Правды Солнце мысленное...» (см. славник стиховных стихир Троицы)
The Resurrection Aposticha, tone 5:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 5:
With voices of song we magnify Thee, O Christ, / the Saviour incarnate, / yet not separated from heaven, / for as the Lord who lovest mankind / Thou hast suffered the cross and death for the sake of our race, / overthrowing the gates of Hades, / and rising on the third day, / saving our souls.	Тебѣ, Воплощеннаго Спаса Христа, / и Небес неразлучившася, / во гласех пений величаем, / яко Крест и смерть приял еси за род наш, / яко Человеколюбец Господь, / испровергий адова врата, / триднѣвно воскресл еси, / спасаая души наша.
and the stichera of Pascha, Tone 5	Стихиры Пасхи, глас 5.
Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.	Стих: Да воскреснет Бог, / и расточатся врази Его.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Пасха / священная нам днесь показася; / Пасха нова святая; / Пасха таинственная; / Пасха всечестная. / Пасха Христос Избавитель; / Пасха непорочная; / Пасха великая; / Пасха верных. / Пасха двери райския нам отверзающая. // Пасха всех освящающая верных.
Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.	Стих: Яко исчезает дым, / да исчезнут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Приидите / от видения жены благовестницы, / и Сиону рците: / примите / от нас радости благовещения, Воскресения Христова: / красуйся, ликуй / и радуйся, Иерусалиме, / Царя Христа узрев из гроба, / яко жениха происходяща.
Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия, / а праведницы да возвеселятся.
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Мирносицы жены, / утру глубокую, / представша гробу Живодавца, / обретоша Ангела / на камени седяща, / и той провещав им, / сиче глаголаше: / что ищите Живаго с мертвыми; / что плачете Нетленного во тли? // Шедше, проповедите учеником Его.
Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.	Стих: Сей день, егоже сотвори Господь, / возрадуемся и возвеселимся в оный.
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one	Пасха красная, / Пасха, Господня Пасха! / Пасха всечестная / нам возсия. Пасха, / радостию друг друга обьемем. / О Пасха!

another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Избавлѣние скорби,/ ибо из гроба днесь,/ яко от чертога/ возсияв Христос,/ жены радости исполни, глаголя:/ проповѣдите апостолом.
Tone 6:	Стихира апостола, глас 6.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O apostle of Christ, evangelist and theologian, / as an initiate of ineffable mysteries / thou hast thundered forth upon us the ineffable doctrines of wisdom, / explaining to the faithful that He was in the beginning, / and discounting that there was a time when He did not exist, / thus rejecting the words of the heretics. / And as thou wast shown to be the beloved intimate and friend of Christ, / like the eloquent Isaiah and Moses the God-seer, / pray thou earnestly for our souls, // in that thou hast boldness before God.	Апосто́ле Христóв, Евангели́сте Богослóве,/ неизречѣнных тайнник быв,/ премудрости неизглаголанная нам возгремѣл еси́ учѣния,/ еже в началѣ бе, уяснивъ вѣрным/ и еже не бе, отложивъ,/ еретичествующих отрѣвая словеса,/ наперсник являся и друг возлюблен,/ якоже Исаяя велегласный/ и Моисей Боговидец,/ дерзновѣние имѣя к Бо́гу, // прилѣжно моли́ся о душа́хъ нашихъ.
Tone 8:	Стихира Троици (о слепом), глас 8.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
O Christ God, Thou spiritual Sun of Righteousness, / Who by Thine immaculate touch / didst bestow a two-fold enlightenment upon him / who from his mother's womb was deprived of sight, / illumine Thou the eyes of our souls also, / and prove us to be sons of the day, / that we may cry to Thee with faith: / Great and ineffable is Thy compassion toward us, O Friend of man; // Glory be to Thee.	Правды со́лнце мы́сленное, Христѣ́ Бо́же,/ из утробы́ свѣта лишѣннаго,/ Твоимъ пречы́стымъ прикосновѣниемъ просвети́вшее обою́ду,/ и наши́ очи́ душе́вныя озари́вшее,/ сы́ны дне покажи́,/ да вѣрою вопиѣмъ Ти:/ мно́гое Твое́ и неизречѣнное, еже на нас благоутрóбие, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x2; Apostle (O beloved apostle of Christ God) x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь апостола, глас 2-й (единожды).

(at Great Vespers) **Troparia:** По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
Resurrectional troparion, tone 5:	Тропарь, глас 5:

Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взяти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия // славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Apostle, Tone 2: O Apostle beloved of Christ our God, / hasten to deliver a defenseless people. / He that allowed thee to recline on His breast, / receiveth thee bowing in intercession. / Implore Him, O Theologian, / to dispel the persistent cloud of the heathen, // and ask for us His peace and great mercy.	Тропарь апостола и евангелиста Иоанна Богослова, глас 2: Апостоле, Христу Богу возлюбленне, / ускори избавити люди безответны, / приемлет тя, припадающа, / Иже падша на перси приемый. / Егоже моли, Богослове, / и належачий облак языков разгнати, // прося нам мира и велия милости.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Resurrectional Dismissal Theotokion Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	Богородичен отпустительный: Глас 2: Вся, паче смысла, / вся преславная Твоя, Богородице, таинства, / чистоте запечатанной и девству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бога рождши Истиннаго; / Того моли спастися душам нашим.

Matins: Choir: <i>Christ is risen</i> x3. Reader: <i>Glory to God in the highest</i> ; and the 6 psalms as usual. <i>God is the Lord</i> , Tone 5; Troparia: Resurrection x2; G: Apostle (<i>O beloved apostle of Christ God</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 2 (<i>All of thy most glorious mysteries</i>). After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion. Polyeleos and Magnification of the Apostle: <i>We magnify thee, O holy apostle and evangelist John the Theologian, and we honor thy pains and labors whereby thou hast labored in the proclamation of the Gospel of Christ</i> ; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>). Hypakoe of the Tone, all the Sessional hymns of the Apostle.	На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й: «Собезначальное Слово...» (дважды). «Слава» – тропарь апостола, глас 2-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся паче смысла...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди)33. Полиелей. Величание апостола и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 5-й: «Ангельским зраком...». Седален апостола по 1-м стихословию, глас 1-й: «Христу ученик быв...»; седален апостола по 2-м стихословию, глас 5-й: «Апостола вси...». «Слава» – седален апостола по полиелее, глас 8-й: «Возлег на перси...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Небесную дверь...»34. Степенны – антифоны 5-го гласа. Прокимен, глас 5-й: «Воскресни, Господи Боже мой...». Евангелие воскресное 8-е. «Воскресение Христово видевше...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира
---	---

<p>Hymns of Ascents, and Prokimenon Tone 5.</p> <p>Matins Gospel 8, John 20:11-18 (§64).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i> x3; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p>Canon:</p> <p>Pascha (with the 2 Theotokia) 6 Christ is risen from the dead.</p> <p>Apostle 4 Holy Apostle and Evangelist John the Theologian, pray to God for us.</p> <p>Blind Man* 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Irmos: <i>It is the day of resurrection.</i></p> <p><u>Katavasia: <i>Let us sing unto the only Savior and God.</i></u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Who can recount thy mighty works</i>), Ikos, and Sessional hymn of the Apostle (<i>Having reclined against the breast of Wisdom</i>); G/N: Sessional hymn from the Pentecostarion (<i>As the Master and Fashioner of all things passed by</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>Blinded in the eyes of my soul</i>) and Ikos from the Pentecostarion</p> <p><u>At Ode 9</u>, we do not sing <i>More Honorable</i>; but instead we immediately begin the Irmos of the ninth Ode (<i>Shine, shine</i>), with the refrain <i>Christ is risen</i>, and rest as at the previous odes.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Pascha (<i>Having fallen asleep</i>); G: Apostle (<i>As a son of thunder</i>); N: Pentecostarion (<i>Along the way, our Savior found</i>).</p> <p>Praises, Tone 5, on 8: Resurrection: 4; Apostle 4 (<i>O all-wise and blessed John – with the doxasticon (O evangelist John)</i>, and the final two psalm verses: <i>Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. & The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands</i>); G: Blind Man (<i>Who can tell of Thy mighty acts, O Christ</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Sunday dismissal; after the dismissal: G/N: 8th Gospel Sticheron (<i>The tears of Mary were not shed in vain</i>); followed by First Hour.</p> <p>*These troparia are read thus: one of the Resurrection; one of the Blind man; the Doxasticon; and the Theotokion.</p>	<p>воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды), апостола на 4 и праздника Триоди (о слепом) на 4.</p> <p>Примечание. Канон праздника Триоди (составной) поется на 4 без повторений. Сначала тропарь воскресный (смотреть по содержанию), потом праздника (смотреть по содержанию). «Слава» – Троицен, «И ныне» – Богородичен (ср.: Типикон, 8 мая, 2-я Маркова глава; 23 апреля, 4-я Маркова глава).</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Вознесения: «Спасителю Богу...» (глас 5-й)35.</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос апостола, глас 2-й; седален апостола, глас 8-й: «Премудрости на перси...» (дважды). «Слава, и ныне» – седален праздника Триоди (о слепом), глас тот же: «Всех Владыка...».</p> <p>По 6-й песни – кондак праздника Триоди (о слепом), глас 4-й: «Душевными очима ослеплен...», и икос, глас тот же: «Струю ми даруй, Христэ...».</p> <p>На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий Пасхи: «Плотию уснув...». «Слава» – светилен апостола: «Громов сын быв...», «И ныне» – светилен праздника Триоди (о слепом); по выбору: «Умныя мой очи...» или «Мимойдый Спас наш...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихирь на 8: воскресные, глас 5-й – 4, и апостола, глас 8-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне великой вечерни). «Слава» – праздника Триоди (о слепом), глас тот же: «Кто возглаголет силы Твоя...», «И ныне» – «Препоблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам см. в стихирах на стиховне великой вечерни в службе Минее. Стих 1-й: «Во всю землю изыде вещание их / и в концы вселенныя глаголы их»; стих 2-й: «Небеса поведают славу Божию, / творение же руку Его возвещает твердь».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
--	--

	Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская, глас 8-й: «Мариины слёзы не всуе...».
The Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostle; Kontakion: Apostle & Blind Man, alternating.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондак праздника Триоди (о слепом): «Душевными очима...», и кондак апостола – читаются попеременно.
<p>Liturgy: The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 12, Tone 5, from the Pentecostarion: 4; Blind Man 4, from Ode 3; Apostle 4, from Ode 6.</p> <p>After the entrance: Troparion of the Resurrection (<i>Let us, O faithful, praise and worship the Word</i>); Apostle G: Kontakion of the Apostle; N: Kontakion of the Blind Man (<i>Blinded in the eyes of my soul</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 8: <i>Make your vows.</i> & Tone 8: <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Epistle: Acts 16:16-34 (§38); 1 John 1:1-7 (§68).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 8 & Tone 1.</p> <p>Gospel: John 9:1-38 (§34); John 19:25-27, 21:24-25 (§61).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried</i>, with the Irmos of the ninth Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ.</i> & <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 4 (см. в Триоди) праздника Триоди (о слепом), песнь 3-я – 4, и апостола, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь апостола. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак праздника Триоди (о слепом).</p> <p>Прокимен – Недели о слепом, глас 8-й: «Помолитесь и воздадите Господеви Богу нашему», стих: «Вѣдом во Иудѣи Бог...»; и апостола, глас тот же: «Во всю зѣмлю изыде вещание их и в концы вселѣнныя глаголы их».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о слепом и апостола.</p> <p>Аллилуиарий – Недели о слепом, глас 8-й: «Прїзри на мя, и помилуй мя»; и апостола, глас 1-й: «Исповѣдят Небеса чудеса Твоя, Господи».</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...»; и апостола: «Во всю зѣмлю изыде вещание их...».</p>